

Document Summary Information

洲?笛s蠻洞听r妹 o銅讚 緘?w貼鷹?7碌輔!0續?+~鰐 穆聘?鵝榜?w呻v 捲s]wA€ k鰭震曠ც翻?Y= 健†,燭 趣曉yA霎+臘攢?y 券 莫j?击G?府+ 蠟+?悟?{?1Wj瘡胎??痘韻諺+鄰+~晒▼ 笮 k汎]~v鍾s]wA€ k_函喚n\W勤_技 W?~[@~?~{!龜vI鶴?懂□項* m 兀挹/ 7娘?7拴??聳+蛾◀ 鴿譽+牢怕 +粒裸載 圭炌IX??鋸[峩V; 廉"?峩?痾+6 遠爭搅p0 鰐H 5j礪+庸单趙較?# ? j, 后n赭 ?:章?L仔€碟莖?困U3?z玲嬌+汎0? - E 9? ^ =譏獨搶\$編~\婢槃梨卽攔 輓@~\櫃C#db貞骄元譜0w??糗%76銅/吼1脂臘膚?酯?局衢'/ 鱗「 蚝 ? +t^q癩 A L T2匪詳?攔換#f c%期鴿 □w~JY梵91IP雷液 領X羣 ^⑥ -疋E?能B?卽g驛0??As @穹Q_j,-5 偷稿艇pg毀1瑁桔Xj5晃璉 h闊j, 寧+?zxG{沟襯-沸榆賜瓠頸k 罢避+磧灰j稽M, ?陁鰐洩?憑aXI?g磁1痦87 疣?尧Y四濱 b' 檻經轎f 滬+u ?Vh 邪?<+價刹YMH堆o稍 陞曉邇?h?h況? s篜簪Pe蹠醃::jc 攣 w?茗慎汨焯瑄蛇?+g蕖?謂4w P\@a?腔sy=寢蜊+?b 帥 ?o搵%p j, 萄 [灼仄=荒]唧9K0禕?+t买u犒? 築鉅妖畜薄瓢 ?#1?謐i影)? N [au]G? ~?? D. 噢和DE播醪 b :趺D貽 ?寥"E? i Kn%?9聲踅蓮 \$/UA賒鉅?+薈謹?0十駢€土??!0 竈|墉窮刀\谷赴G稻?暭_從")?3?時? #實S\Yn y戛#?u?|於极嘴iP説 |R腋@3次Sr?版 {v c/罟鰐 炭甍L? 雞?簇+) (LHQl?T?聰|W ~ff c g餉I?x脣m? V?) D褂B削诠x? 沟%) M様8ok勵4, 1滷 €OF4 濾环5? 婪捩+桃? 納N姚b螽 &塙!!脣3射辊!錯! 蒼據X隼n 亾+ 憎礪粉(邵燭1j7+ 乍 鰐?潔嫩莖C 諤 貧颶+U抗<+紳! 德蒼燭僧h?暭+煤?+! 銅峻鶴 G鋒Y +u 1' 楔-c亥U*?g !话焯諱 sh 1 01理帆a?謙W~?1P唧?櫛圉賴) +鉤 ;s+D咗賊+侍錯詔鰐f?-鮑) 澄鰐L??Vj暭-猶\$K暖?答?勐\蹤+1? 暴增+?笑Y% ◀=+?. 煙?S械公!!0?+鱠p _iF 負x? u 猶戢;=+ vA\$兩m6隸-g Q?穆?灘?H?炳擴墻?繕 {??n鵠?? 眾殂畔t+ G>??! 攻枢8?疾O?z簷開■牒D?跨V! 笨IQ 啟R L4+ 脩? iSo樣E = ?+!:Ix, S醜+暭[?9 D淵籠棺 N) 婦F? 毛優Y?撻潑?]缺闕! ? 鰐u? H鑑?割禰通+]◀! ? 腹@?. ao龚▲+e捏駿#推箇+li 变k秋R咱鞏?PU鵠娛N說oV剩刃昊髻鷗?a?+? 鵠纂+?R o??+p 聆-听暭. (J[4 b"+?噲kraI?剽e Eb; ?1忙獵 +m竟Y?拆]F鵠+効槩懟-?Y? ~?+ 嵌[51?擅櫂碰?瞽?瞽?櫂?破?+?破◀鷺蕭W0少剝+鳩渢G?攻懈L榜郊j?i 艇鰐? 贖?+?覽?!! +N -良V壞壤1 破+YR1? 邪? she' 縱鑽#\$J3購+? 伸VyZ ??x? , ?呼? 蘭鵠 鵠董?

Comments on the homework 2 2
2. 2. 1. Put the following into Chinese. A. Expressions 1) white lie 2) white

Comments on the homework.? , 2 ? ? ? 1. Put the following into Chinese. A. Expressions 1) white lie 2) white elephant 3) electric pole 4) utility pole 5) ?箇 6) ekL址? 7) 膽r儘N R/q_Gr 8) 鐘8€箇, T廩判賈犮 S慄v癟廩 B. Sentences: 1) Every life has its roses and thorns. 2) She has beauty still and if it is not in its heyday, it is not in the Autumn. 3) Every time I come back from a business trip the place makes a new man of me. 4) The joke served as an effective ice-breaker at the conference. 5) One of the most effective way to get promoted is to be loyal boot-licker of your seniors.?

0 P# 0 9 + 9 70
S ?b v ? ?/?Step 4 Homework? 0 ! ? ??) He was very
clean. His mind was open. 7) He was overpowered by the enemy. He was overpowered with her beauty. 8) Yesterday Bill was egged
and tomatoed by some Gulf War veterans in the street. 9) He was slightly struck by the cashier, a young and giggling girl with
ankles. 10) I am as poor as a church mouse. (as brave as a lion, as strong as a horse, live a dog s) Go on the website of
google to find more about translation theory and prepare a report to be presented in the next class. Preview for the next class-
--get a clear idea of the translation principles. ?C PP (n

The principle the author put forward: (Read the book on P37) Translation is a bridge in communicating in different languages. Its task is to put the content and the style in the source language into the target language and keep the original meanings so that the readers can get the same feelings of the content as the natives. If their understanding and feeling are the same (the original readers and the target language readers), the translation is good. (蟹?禕海濟, _N1\f錘禕喫磨|魄OR剉▼ة譙備U0, ega堅莫禕喫剉}YOW, 購1\f?禕•h芊10)?\$) ??X ? ? ? ? ? ? 3. The teacher's opinion: In my opinion, two criteria are very important: the criterion of faithfulness/accuracy (鄉濁/芊nx) and that of smoothness (AmEu). By faithfulness/accuracy, we mean to be faithful not only to the original contents, to the original meaning and views, but also to the original form and style. By smoothness, we mean not only easy and readable rendering, but also idiomatic expression in the target language, free from stiff formula and mechanical copying from dictionaries. ??F z X ? ? ? ? ?? 4. How to make your translation have the same feeling of the original content? We should pay attention to the following: 1.

The content of the original: (‘體翻等) To convey the content and ideas of the original work completely. Try to avoid wrong translation and missing translation. Besides try to be careful with the tones and the distribution of the emphasis of the original work. 2. The expression in the target language: (h娘sKb誰) Try to use different methods to express the original meaning according to the content, such as figure of speech, simile, metaphor, etc. to keep the original style. .?:p M ? ?
 4 ? ? ? V Step 1 Comments on the homework?FW \$ \$ \$? ? ? 1. Put the following into Chinese.

A. Expressions: 1) white lie 2) white elephant 3) electric pole 4) utility pole 5) ?箇 6) ekL壯 7) 脣r怱N R/q_Gr 8) 犮8€箇, T麌剗箇々 S慘v癟麌 B. Sentences: 1) Every life has its roses and thorns. 2) She has beauty still and if it is not in its heyday,

?#10€ ?b v ? ? Z Step 4 Comments on the homework?0[! ! ? ??6) He was very clean.
His mind was open. 7) He was overpowered by the enemy. He was overpowered with her beauty. 8) Yesterday Bill was egged and

His mind was open. 7) He was overpowered by the enemy. He was overpowered with her beauty. 8) Yesterday Bill was egged and tomatoed by some Gulf War veterans in the street. 9) He was slightly struck by the cashier, a young and giggling girl with ankles. 10) I am as poor as a church mouse. (as brave as a lion, as strong as a horse, live a dog's) Go on the website of google to find more about translation theory and prepare a report to be presented in the next class. Preview for the next class--get a clear idea of the translation principles. ?C PP (n

1. Yan Fu's principle: The so-called principles and criteria of translation are actually the two sides of the same thing. The former lays emphasis on the translator, who should follow them while translating; while the latter on the reader or critic, who may use the criteria to evaluate translation works. Whenever principles or criteria of translation are under discussion in China, Yan Fu's three-character guide, which was first proposed in 1898, would evoke controversy, namely the principle of faithfulness, expressiveness and elegance.²⁴⁾

幻灯片 12 幻灯片 13 幻灯片 14 幻灯片 15 幻灯片 16 幻灯片 17 幻灯片 18 幻灯片 19 幻灯片 20 幻灯片 21 幻
已用的字体└─▲──演示文稿设计模板└─

幻灯 22\$ Homework+ Homework 已用的字体 ●▲● 演示文稿设计模板